



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Construção de corpus especializado na área do Patrimônio Imaterial da Argentina
Autor	ALEXIA GONÇALVES POKORSKI
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

XXXIV Salão de Iniciação Científica UFRGS 2022

Aluna Alexia Gonçalves Pokorski (PIBIC - CNPq)

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Cleci Regina Bevilacqua

Construção de *corpus* especializado na área do Patrimônio Imaterial da Argentina

Esta apresentação faz parte do projeto *A terminologia do patrimônio cultural imaterial, desenvolvido* de agosto de 2021 a julho de 2024 pelo grupo de pesquisa Termisul. O objetivo geral deste projeto é identificar e representar, em uma base de dados terminológicos *on-line* gratuita, os termos e UFEs da área do Patrimônio Cultural Imaterial em português e seus equivalentes nas línguas estrangeiras (espanhol, francês, inglês, italiano e russo). Entre os objetivos específicos, está a coleta e preparação de *corpora* comparáveis (língua portuguesa e línguas estrangeiras), conformados por textos de diferentes gêneros (acadêmicos, normativos, etc.). Esta é uma etapa fundamental, pois é a partir dos *corpora* que os termos e fraseologias em uso pelos profissionais da área são selecionados. Esses textos também permitem identificar outras informações importantes como definições e contextos de uso que auxiliam na identificação dos termos e de seus equivalentes e que podem ser incluídos na base de dados. O objetivo desta apresentação é demonstrar o processo de construção do *corpus* em espanhol sobre o Patrimônio Cultural Imaterial da Argentina. Tal pesquisa e relato de experiência se justificam pela importância de construir *corpora* comparáveis com critérios bem estabelecidos a fim de extrair deles as informações linguísticas adequadas à função e aos usuários previstos para a base (tradutores, redatores, estudantes, etc.). Serão apresentados os critérios de seleção, catalogação e limpeza bem como as dificuldades e as soluções encontradas na busca dos textos que compõem o *corpus*. Para exemplificar, uma das dificuldades encontradas foi determinar se cada texto pertencia à temática estudada. As soluções para esse problema foram: a) identificar as palavras-chave do texto e b) verificar se o país considerava o patrimônio referido como imaterial. Até o momento, coletamos 28 textos acadêmicos e 14 normativos.

Palavras-chave: terminologia, patrimônio cultural imaterial, equivalência em língua espanhola, Argentina, linguística de corpus.